

## JOHN TIMOTHY WIXTED

魏世徳・ジョン・ティモシー・ウィックステード

E-mail: JohnTimothyWixted@gmail.com

Website: www.JohnTimothyWixted.com

### ACADEMIC DEGREES

D.Phil.	1977	Oxford University
M.A.	1966	Stanford University
B.A. (Hons.)	1965	University of Toronto

### ACADEMIC POSITIONS

Simultaneously now:

Emeritus Professor of Asian Languages, Chinese and Japanese Languages and Literatures	Arizona State University	2004–
Associate, Center for Chinese Studies	University of Michigan	2005–
Affiliate, Center for Japanese Studies	University of Michigan	2013–
Visiting Scholar	University of Notre Dame	2012–

Prior appointments:

Professor, Associate Professor, Assistant Professor	Arizona State University	1978–2003
Visiting Research Scholar	University of Tokyo	1999–2000
Exchange Professor	Hiroshima Shudo University	1991
Visiting Assistant Professor	University of Michigan	1977–78
Temporary Lecturer	Oxford University	1970

Additional positions:

Associate	Center for East Asian Studies, University of Chicago	2004–2024
Acting Director	Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies	1988
President	American Oriental Society, Western Branch	1983–85

### ACADEMIC TRAINING

Oxford	1977, 1968–70	D.Phil., 1977; Resident D.Phil. candidate, 1968–70
Harvard	1972–77	Completed Oxford dissertation as Harvard Research Assistant
Kyoto	1970–72	Research Associate, Research Institute for Humanistic Sciences (Jinbun kagaku kenkyūjo), Kyoto University
Tokyo	1967–68	Inter-University Center for Japanese Language Studies
Taipei	1966–67	Inter-University Center for Chinese Language Studies
Stanford	1965–66	M.A.
Toronto	1960–65	B.A. Honours, East Asian studies. Gold medal for scholarship
Secondary School	1956–60	The valedictorian, graduating class of 317 students, Mishawaka High School, Mishawaka, Indiana

### READING COMPETENCE

Chinese (classical and modern), Japanese (classical and modern),  
German, French, Spanish, Latin, and English

CONTENTS of this pdf by pg. no.:

Books and Monographs 2, Articles and Book Chapters 3, Edited Volumes in Monograph Series 6, Phrasebook 6, Reference Book Entry 6, Translations 7, Reprints of Poem Translations and Translations of Premodern Evaluations of Earlier Poetry 8, Foreword 8, Memorial Notes 9, Review Article 9, Book Reviews and Notices 9, Post-Doctoral Grants and Awards 10

## PUBLICATIONS

### Books and Monographs

*The Poetry of Yuan Haowen: Introduced, Interpreted, Explicated* (The Chinese University of Hong Kong Press, forthcoming). 501 pp.+Index. 150 poems fully treated.

*Poems on Poetry: Literary Criticism by Yuan Haowen (1190–1257)* (1982; rev. ed. Melbourne and Basel: Quirin Press, 2019). xxxi,410,1 pp.

Orig. ed.: Wiesbaden: Franz Steiner, 1982; rpt. Taipei: Southern Materials Center, 1985. Calligraphy by Eugenia Y. Tu (Du Yangzhen 杜颺珍). xvi,482 pp. (Münchener Ostasiatische Studien, Band 33).

*A Handbook to Classical Japanese / 文語ハンドブック* (Ithaca, N.Y.: Cornell East Asia Series, 2006), xiv, 359,1 pp.

*Japanese Scholars of China: A Bibliographical Handbook / 日本の中国学専門家ハンドブック* (Lewiston, N.Y.: The Edwin Mellen Press, 1992). xlii,474 pp.

Translation of Yoshikawa Kōjirō 吉川幸次郎, *Five Hundred Years of Chinese Poetry, 1150–1650: The Chin, Yuan, and Ming Dynasties* (Princeton: Princeton University Press, 1989; pb. ed., 1992). Afterword by William S. Atwell. xix,215 pp.

Translated from the Japanese (original title: *Gen–Min shi gaisetsu* 元明詩概説; Tokyo: Iwanami Shoten, 1963), with English renderings of the 130 complete (and several partial) poems in classical Chinese quoted in the work. (A *Choice* Outstanding Academic Title of 1991.)

Chinese Texts for the poems in *ibid.* Cui Jie 崔洁, Co-compiler. 2023. 32-pp. pdf uploaded to the Wixted website.

*The Song-Poetry of Wei Chuang (836–910 A.D.)* (Tempe: Center for Asian Studies, Arizona State University, 1979; 2nd printing, 1991). Calligraphy by Eugenia Y. Tu (Du Yangzhen 杜颺珍). iii,144 pp.

Translation assistance for Saitō Mareshi 齋藤希史, “*Kanbunmyaku*” 漢文脈: *The Literary Sinitic Context and the Birth of Modern Japanese Language and Literature* (Leiden: Brill, 2021), Ross King and Christina Laffin, eds. xxx,231 pp.

As noted in the editors’ “Acknowledgments” (pg. xxiii), “Timothy Wixted, Professor Emeritus from Arizona State University, whose publications on *kanshi* and *kanbun* had already provided much inspiration for the project, provided a wealth of detailed feedback, corrections, edits, and expertise (far beyond the call of duty), much of which has saved the editors and translators from certain embarrassment and ignominy.... The final version of the translation is hugely indebted to [him].”

## Articles and Book Chapters

**NOTE:** Pdf's of many of the following articles, as well as much information about the above books (e.g., lists of reviews of them), can be found at the website: [www.JohnTimothyWixted.com](http://www.JohnTimothyWixted.com). Also, a four-page summary of most of the author's dozen articles on *kanshi* (incl. those on Mori Ōgai) prepared for the conference, "Le Monde de la sinoglossie" (Paris, Collège de France, 2019), has been uploaded to the Wixted website.

"*Kanshi* in Translation: How Its Features Can Be Effectively Communicated," in *Sino-Japanese Reflections: Literary and Cultural Interactions between China and Japan in Early Modernity*, ed. Joshua Fogel and Matthew Fraleigh (Berlin: De Gruyter, 2022), 205–18. (Revised from *Sino-Japanese Studies* 21, 2014.)

"*Kanshi* as 'Chinese Language': The Case of Mori Ōgai," in *Rethinking the Sinosphere: Poetics, Aesthetics, and Identity Formation*, ed. Nanxiu Qian, Richard J. Smith, and Bowei Zhang (Amherst, NY: Cambria Press, 2020), 269–96.

"'Literary Sinitic' and 'Latin' as Transregional Languages: With Implications for Terminology Regarding 'Kanbun,'" *Sino-Platonic Papers*, No. 276 (March, 2018), 14 pp.

"Mori Ōgai, 'The Grouch': A *Kanshi* (Sino-Japanese Poem) about Paintings for Sale in a Modern Department Store," *Asiatische Studien / Études Asiatiques* 71.2 (2017), 627–34. (Note that, when published, three *kanji* were inadvertently dropped, one each from the end of Lines 18, 20, 22: namely, 餓, 挫, 澆.)

"*Kanshi* by Mori Ōgai: *Hokuyū nichijō* and *Go Hokuyū nichijō* (Part 2)," *Japonica Humboldtiana* 19 (2017), 49–94.

"*Kanshi* by Mori Ōgai: *Hokuyū nichijō* and *Go Hokuyū nichijō* (Part 1)," *Japonica Humboldtiana* 18 (2016), 53–120.

"*Shi pin* 詩品," in *Early Medieval Chinese Texts: A Bibliographical Guide*, Cynthia L. Chennault, Keith N. Knapp, Alan J. Berkowitz, and Albert E. Dien, eds. (Berkeley: Institute of East Asian Studies, University of California, Berkeley, 2015), 275–88. On *Poetry Gradings* by Zhong Rong 鍾嶸 (469–518).

"Life Configurations: Perceived Patterns in Pre-Modern China," in *Life Configurations*, Gert Melville and Carlos Ruta, ed. (Berlin: De Gruyter, 2014), 107–19.

"*Kanshi* in Translation: How Its Features Can Be Effectively Communicated," *Sino-Japanese Studies* 21 (2014). 1,i,12 pp. See the revised 2022 version above.

"Sociability in Poetry: An Introduction to the Matching-Rhyme *Kanshi* of Mori Ōgai," in 'Ōgai'—Mori Rintarō: *Begegnungen mit dem japanischen homme de lettres*, Klaus Kracht, ed. (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2014), 63–123.

"The Matching-Rhyme *Kanshi* of Mori Ōgai: Ancient-Style Poems (*koshi*) and Regulated Verse (*risshi*)," *Japonica Humboldtiana* 17 (2014–15), 63–123.

“The Matching-Rhyme *Kanshi* of Mori Ōgai: Quatrains (*zekku*),” *Japonica Humboldtiana* 16 (2013), 109–68.

“The *Kanshi* of Mori Ōgai: Allusion and Diction,” *Japonica Humboldtiana* 14 (2011), 89–107.

“Mori Ōgai: Translation Transforming the Word/World,” *Japonica Humboldtiana* 13 (2009–10), 61–109.

“One Westerner’s Research on Chinese and Japanese Languages and Literatures,” *Asian Research Trends* (The Toyo Bunko), New Series 4 (2009), 77–113.

The preceding is an abridged (and slightly updated) version of the following two published talks:

A) ジョン・ティモシー・ウィックステード (John Timothy Wixted), “Ichi Ō–Bei-jin gakusha no Higashi Ajia kenkyū: Watakushi no baai” 一欧米人学者の東研究: 私の場合, Tanaka Issei 田仲一成, tr., *Chūgokugo Chūgoku Bungaku Kenkyūshitsu kiyō* (University of Tokyo) 中国語中国文学研究室紀要 12 (Oct. 2009), 1–35.

B) ジョン・ティモシー・ウィックステード (John Timothy Wixted), “Chūgoku bungaku oyobi Nihon bungaku: Hitori Seiyōjin no kenkyū hōhō ni tsuite” 中国文学及び日本文学: 一西洋人の研究方法について, (Takei Masako 武井雅子, tr.), *Chūgokugo Chūgoku Bungaku Kenkyūshitsu kiyō* (University of Tokyo) 中国語中国文学研究室紀要 4 (Apr. 2001), 47–65.

“Para entender el *I Ching*,” *Seda: Revista de Estudios Asiáticos* (Buenos Aires) 12 (Octubre 2007), 4 pp.

“Poetry of the Fourteenth Century,” in *The Columbia History of Chinese Literature*, Victor H. Mair, ed. (New York: Columbia University Press, 2001), 390–98.

第七十九回記念会に参加してアメリカ J・T テイム・ウィックステード [所信を述べる] (Remarks by J.T. Wixted on the Occasion of the Seventy-ninth Memorial Service for Mori Ōgai) *Mori Ōgai kinenkai tsūshin* 森鷗外記念会通信 (Newsletter of the Mori Ōgai Society) 132 (October 2000), 1–3.

魏世德 (J.T. Wixted), 最近西方学术界关于金代之研究 (Recent Western Scholarship on the Jin Dynasty), 余创豪 (Alex Chong Ho Yu), tr., in 元好问及辽金文学研究 (Studies on Yuan Haowen and the Literature of the Liao and Jin Dynasties), Dong Jieying 董杰英 et al., ed. (Beijing: Zhongguo Guoji Guangbo Chubanshe 中国国际广播出版社, 1998), 195–211.

“Some Sidelights on Japanese Sinologists of the Early Twentieth Century,” *Sino-Japanese Studies* 11.1 (Oct. 1998), 68–74. On Shiratori Kurakichi 白鳥倉吉, Naitō Konan 内藤湖南, Hattori Unokichi 服部宇之吉, Kano Naoki 狩野直喜, Kuwabara Jitsuzō 桑原隲藏, and Ikeuchi Hiroshi 池内宏.

Rpt. in *Crossing the Yellow Sea: Sino-Japanese Cultural Contacts, 1600–1950*, Joshua A. Fogel, ed. (Norwalk, Conn.: EastBridge, 2007), 305–12.

“Kanbun, Histories of Japanese Literature, and Japanologists,” *Sino-Japanese Studies* 10.2 (April 1998), 23–31.

Rpt. as “*Kambun*, Histories of Japanese Literature, and Japanologists,” in *The New Historicism and Japanese Literary Studies*, Eiji Sekine, ed., *PMAJLS: Proceedings of the Midwest Association for Japanese Literary Studies* 4 (Summer 1998), 313–26.

Trans. by Amalia Sato, “Kambun, historias de la literatura japonesa y japonólogos,” *Tokonoma: Traducción y literatura* (Buenos Aires) 6 [Fall 1998], 129–40.

“Dos Autores-Traductores Japoneses del Período Moderno: Mori Ogai y Tanizaki Jun’ichiro,” Ana Clelia Vincenti, tr., in *Traducción como cultura*, Lisa Bradford, comp. (Rosario, Argentina: Beatriz Viterbo, 1997), 99–110. Written for a conference in Mar del Plata, Argentina, on Authors as Translators.

“The Poetry of Li Ch’ing-chao: A Woman Author and Women’s Authorship,” in *Voices of the Song Lyric in China*, Pauline Yu, ed. (Berkeley: University of California Press, 1994), 145–68.

Rpt. in *Classical and Medieval Literature Criticism*, vol. 71, Jelena O. Krstović, ed. (Detroit: Gale Research, 2005), 267–80. ISBN-13: 9780787680183.

“Charla-Debate sobre ‘Chinese Poetry,’” Talk given (in Spanish) in 1994 both at the Fundación Instituto de Estudios Budistas (FIEB), Buenos Aires, Argentina, and at the Universidad de Buenos Aires, 11 pp.

“Some Chin Dynasty (金代) Issues in Literary Criticism,” *Tamkang Review* 21.1 (Autumn 1990), 63–73.

“‘Sincerity’ 誠 in Chinese Literary Theory,” *Contrastes: Revue de linguistique contrastive* (Paris/ Nice) 18–19 (Dec. 1989), 81–87.

“Reverse Orientalism,” *Sino-Japanese Studies* 2.1 (Dec. 1989), 17–27. The Presidential Address, delivered to the American Oriental Society, Western Branch, in Boulder, Colorado, November 1, 1985.

Rpt. in *Hiroshima Signpost*, Jan. 1992, 30–35.

Trans. by Mónica Beatriz Hernández, “Orientalismo a la inversa,” *Temas de Africa y Asia* (Universidad de Buenos Aires) 4 (1995), 123–35; translation revised by Ana Clelia Vincenti and John Timothy Wixted (2011), 10 pp., uploaded to the Wixted website.

“A Series of Ten Poems on Poetry: Tai Fu-ku,” *Stone Lion Review* (Harvard East Asian Graduate Students Colloquium) 14 (1986), 73–78. See the revised version in the 2019 edition of *Poems on Poetry*, 242–45, 385–86.

“Sung-Dynasty and Western Poems on Poetry,” *Renditions* 21–22 (Spring & Autumn 1984), 351–59.

Rpt. in *A Brotherhood of Song: Chinese Poetry and Poetics*, Stephen C. Soong, ed. (Hong Kong: Chinese University Press, 1985), 351–59.

“Chinese Influences on the *Kokinshū* Prefaces,” in *Kokinshū: A Collection of Poems Ancient and Modern*, Laurel Rasplica Rodd, with the collaboration of Mary Catherine Henkenius, tr. (Princeton: Princeton University Press, 1984; rpt. Boston: Cheng and Tsui Company, 1996), 387–400. (An abridged version of the *Harvard Journal of Asiatic Studies* article listed below.)

Trans. by Amalia Sato, “Influencias Chinas en los Prefacios de *Kokinshū*,” *Tokonoma: Traducción y literatura* (Buenos Aires) 2 (Spring 1994). 23–35; also included, translations by Alfredo Prior and Amalia Sato of the *Manajo* (36–39) and of the *Kanajo* (40–49), based on the English-language versions, respectively, by Leonard Grzanka and by Laurel Rasplica Rodd and Mary Catherine Henkenius, in the *Kokinshū* volume just noted.

“The Nature of Evaluation in the *Shih-p'in* (Gradings of Poets) by Chung Hung (A.D. 469–518),” in *Theories of the Arts in China*, Susan Bush and Christian Murck, ed. (Princeton: Princeton University Press, 1983), 225–64.

“The *Kokinshū* Prefaces: Another Perspective,” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 43.1 (June 1983), 215–38.

Rpt. in *Classical and Medieval Literature Criticism: Excerpts from Criticism of the Works of World Authors from Classical Antiquity through the Fourteenth Century, from the First Appraisals to Current Evaluations*, Volume 29, Jelena O. Krstović, ed, Detroit: Gale Research, 1999, 245–58.

“A Finding List for Chinese, Japanese, and Western-Language Annotation to and Translation of Poetry by Yüan Hao-wen,” *Bulletin of Sung–Yüan Studies* 17 (1981), 140–85. Calligraphy by Eugenia Y. Tu (Du Yangzhen 杜颺珍).

### **Edited Volumes in Monograph Series**

Volumes Edited (or Jointly Edited) by J.T. Wixted

Published by the Center for Asian Studies, Arizona State University

Bock, Felicia G, *Classical Learning and Taoist Practices in Early Japan*, with a translation of Books XVI and XX of the ‘Engi-shiki’, 1985. ii,100 pp.

Ch’en, David Y., *Lu Hsun: Complete Poems—A Translation with Introduction and Annotation*, 1988. 277 pp.

Geddes, Ward, ‘*Kara monogatari*’: *Tales of China*, 1984. vii,192 pp.

King, Gail Oman, *The Story of Hua Guan Suo*, 1989. 279 pp.

Kinney, Anne Behnke, *The Art of the Han Essay: Wang Fu’s ‘Ch’ien-fu lun’*, 1990. xi,154 pp. Jointly edited.

Knechtges, David R., *The ‘Han shu’ Biography of Yang Xiong (53 B.C.–A.D. 18)*, 1982. ix,179 pp. Jointly edited.

O’Brien, James, *Akutagawa and Dazai: Instances of Literary Adaptation*. 1988. ix,149 pp.

Pearson, Margaret J., *Wang Fu and the ‘Comments of a Recluse’*, 1989. xiii,195 pp.

Roberts, John T., *The Seasons: Kalidasa’s ‘Ritusamhara’*, 1990. xii,177 pp.

Shalom, Stephen Roskamm, *Deaths in China Due to Communism*, 1984. v,235 pp.

Symons, Van Jay, *Ch’ing Ginseng Management: Ch’ing Monopolies in Microcosm*, 1981. vi,121 pp.

### **Phrasebook**

*Language/30, Japanese: Phrase Dictionary and Study Guide*, edited by Kyoko Saegusa, Wendy Simmons, Martha Fisher, Tamara O’Seep and Annie Scarborough, with the assistance of John Timothy Wixted (Washington, D.C.: Educational Services Corporation, 1992). v,44 pp., plus two C-60 cassette tapes.

### **Reference Book Entry**

“Yüan Hao-wen,” in *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, William H. Nienhauser, Jr., ed. and comp. (Bloomington: Indiana University Press, 1986), 953–55.

## Translations

Anon., “Professor Kōzen Hiroshi 興膳宏: A Synopsis of His Research on Chinese Literary Theory,” The Japan Academy 日本学士院., 2016. Translation of (pp. 18–19 of) the following, used to accompany the award ceremony: <http://www.japan-acad.go.jp/pdf/youshi/103/kozen.pdf>.

Anon., “Imperial Prizes and Japan Academy Prize to: Tetsumi MURAKAMI 村上哲見, Professor Emeritus, Tohoku University, for ‘Studies on *Ci* in Song Period 宋詞研究,’” pp. 2–3 in the 20-pp. booklet, *The Ninety-Ninth Annual Award of Prizes of the Japan Academy, June 1, 2009: The Recipients of the Prizes and the Outlines of Their Works* (Tokyo: The Japan Academy 日本学士院, 2009).

Tanaka Issei 田仲一成, “Stories of Vengeance in China: Revenge Plays in Chinese and Japanese Drama Compared,” in *Transactions of the Japan Academy* 日本学士院紀要 75.3 (2021), 139–41 (in reverse order). English-language summary of article.

[https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/75/3/75\\_123/\\_article/-char/en](https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/75/3/75_123/_article/-char/en)

Tanaka Issei 田仲一成, “The Relationship between Man and Gods, as Viewed in Terms of Village Religious-Ceremony Organizations: China and Japan Compared,” *Transactions of the Japan Academy* 日本学士院紀要 72.3 (1918), 73–76 (in reverse order). English-language summary of article.

[https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/72/3/72\\_49/\\_article/-char/en](https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/72/3/72_49/_article/-char/en)

Tanaka Issei 田仲一成, “Chinese Rural Religious Festivals to ‘Expel Natural Disaster and Restore Cosmic Equilibrium’: Social Organization, Religious Ritual, and Drama Performance,” *Transactions of the Japan Academy* 日本学士院紀要 69.2 (2015), 77–80 (in reverse order). English-language summary of article.

[https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/69/2/69\\_KJ00009647559/\\_article](https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/69/2/69_KJ00009647559/_article)

Tanaka Issei 田仲一成, “From Narrative Verse to Drama in China: Ceremonial Rites for the Souls of Departed Heroes and Tragedies about Heroes,” *Transactions of the Japan Academy* 日本学士院紀要 66.1 (Sept. 2011), 26–29 (in reverse order). English-language summary of article.

[https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/66/1/66\\_KJ00007246639/\\_article/-char/ja/](https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/66/1/66_KJ00007246639/_article/-char/ja/)

Tanaka Issei 田仲一成, “Filial Piety and Female Chastity in Chinese Village Drama: An Ideal Deformed,” *Transactions of the Japan Academy* 日本学士院紀要 63.2 (Jan. 2009), 117–22 (in reverse order). English-language summary of article.

[https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/63/2/63\\_KJ00005072119/\\_article](https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/63/2/63_KJ00005072119/_article)

Tanaka Issei 田仲一成, “Chinese Spirit-Exorcising Plays,” *Transactions of the Japan Academy* 日本学士院紀要 61.1 (Sept. 2006), 26–31 (in reverse order). English-language summary of article.

[https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/61/1/61\\_KJ00004445159/\\_article](https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja/61/1/61_KJ00004445159/_article)

Tanaka Issei 田仲一成, “Features Unique to Classical Chinese Drama as Compared with Japanese *Kabuki*,” *Transactions of the Japan Academy* 日本学士院紀要 56.3 (March 2002), 208–11 (in reverse order). English-language summary of article.

[https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja1948/56/3/56\\_3\\_193/\\_article](https://www.jstage.jst.go.jp/article/tja1948/56/3/56_3_193/_article)

Li Qingzhao 李清照, “On the Song Lyric (Lun ci),” in *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*, Kang-i Sun Chang and Haun Saussy, ed. (New Haven: Yale University Press, 1999), 672–75.

Zhong Rong 鍾嶸, “From *Shih-pin* (Poetry Gradings),” in *Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism*, Kang-i Sun Chang and Haun Saussy, ed. (New Haven: Yale University

Press, 1999), 719–20. Translation of the evaluations by Zhong Rong (469–518) of the following women writers: Ban Jieyu, 班婕妤 (ca. 48–ca. 6 B.C.), Xu Shu 徐淑 (fl. 147), Bao Linghui 鮑令暉 (5th cent.), and Han Lanying 韓蘭英 (5th cent.).

Guo Moruo 郭沫若, “Marx Enters the Confucian Temple,” *Renditions* 51 (Spring 1999), 77–86. (With Matthew Finkbeiner.)

Satō Tamotsu 佐藤保, “Japanese Studies on Chinese Literature: 1973–1983” (Tokyo: Toyo Bunko, 1987). 17-pg. booklet. (i,i,15 pp.)

“Poems on Poetry by Tai Fu-ku and Yüan Hao-wen,” *Renditions* 21–22 (Spring & Autumn 1984), 360–70.

Rpt. in *A Brotherhood of Song: Chinese Poetry and Poetics*, Stephen C. Soong, ed. (Hong Kong: Chinese University Press, 1985), pp. 360–70.

Yüan Hao-wen, “The Moon-Abiding Pavilion,” in *Words in Motion: Modern Japanese Calligraphy*, An Exhibition by the Library of Congress and The Yomiuri Shimibun (Library of Congress, 15 June 1984–15 September 1984), 80.

“Six Quatrains Written in Jest’ by Tu Fu,” *Renditions* 14 (Autumn 1980), 39–41. See the revised version in the 2019 edition of *Poems on Poetry* (see above), 240–41, 385.

Yoshikawa Kōjirō 吉川幸次郎, “Comments on Tu Fu’s Poetry,” *Yoshikawa Kōjirō zenshū* 吉川幸次郎全集 22 (1975). 519–20.

English-language summaries of Japanese-language articles in 中国文学報 *Chūgoku bungaku hō* (The Journal of Chinese Literature) 23 (Oct. 1972), i–v.

Okamura Kichiemon 岡村吉右衛門, “Simplicity and Sincerity in Folk Art,” *Chanoyu Quarterly* 2.1 (Spring 1971), 15–17.

### **Reprints of Poem Translations and Translations of Premodern Evaluations of Earlier Poetry**

*Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations*. John Minford and Joseph S.M. Lau, eds. Vol. 1: *From Antiquity to the Tang Dynasty* (New York: Columbia University Press; Hong Kong: The Chinese University Press, 2000. Selections: 413, 491–492, 541, 765, 817, 903.

*The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*, Victor Mair, ed. (New York: Columbia University Press, 1994), 145, 222, 259–260, 261, 261, 262, 273, 306, 307 (nine poems). See also *The Shorter Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*, Victor H. Mair, ed. (New York: Columbia University Press, 2000);

*Gems of Classical Chinese Poetry in Various English Translations*, Lu Shu-xiang and Xu Yuan-zhong, ed. (Hong Kong: Joint Publishing Co., 1988; rpt. Taipei: Bookman Books, 1990), 313 (one poem).

### **Foreword**

To David R. Knechtges, *The ‘Han shu’ Biography of Yang Xiong (53 B.C.–A.D. 18)* (Tempe: Center for Asian Studies, Arizona State University, 1982), iv–vii.



### Memorial Notes

“Remembering Burton Watson (June 13, 1925 – April 1, 2017),” *Japonica Humboldtiana* 19 (2017), 229–32.

“A Memoir of William Hung [洪業 Hong Ye],” *Fellowship in Prayer* (Princeton) 32.5 (Aug. 1981), 10–12.

### Review Article

James J.Y. Liu (劉若愚 Liu Ruoyu), *Chinese Theories of Literature* (Chicago: University of Chicago Press, 1975), in *Monumenta Serica* 33 (1977–78), 466–71.

### Book Reviews and Notices

for the following

Williams, Nicholas Morrow, *Imitations of the Self: Jiang Yan and Chinese Poetics* (Leiden: Brill [2015]), in *Journal of Oriental Studies* 50.2 (2020), 117–21.

Mair, Victor H., *ABC Dictionary of Sino–Japanese Readings* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2016), in *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 39 (2017), 207–11.

Lurie, David B., *Realms of Literacy: Early Japan and the History of Writing* (Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2011), in *Monumenta Nipponica* 68.1 (2013), 89–94.

Tuan Yi-Fu (段義孚 Duan Yifu), *The Good Life* (Madison: The University of Wisconsin Press, 1986), in *Humanism and the Good Life: Proceedings of the Fifteenth Congress of the World Federation of Humanists*, Peter Horwath, gen'l. ed. (New York: Peter Lang, 1998), 47–49.

Tanaka, Stefan, *Japan's Orient: Rendering Pasts into History* (Berkeley: University of California Press, 1993); *de facto* review (on p. 74, incl. n.10) in John Timothy Wixted, “Some Sidelights on Japanese Sinologists of the Early Twentieth Century,” *Sino–Japanese Studies* 11.1 (Oct. 1998), 68–74.

Yip Wai-lim (葉維廉 Ye Weilian), *Diffusion of Distances: Dialogues between Chinese and Western Poetics* (Berkeley: University of California Press, 1993), in *Yearbook of Comparative and General Literature* 43 (1995), 177–79.

Debon, Günther, *Chinesische Dichtung: Geschichte, Struktur, Theorie* (Leiden: E.J. Brill, 1989), in *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 12 (Dec. 1990), 154–55.

Borgen, Robert, *Sugawara no Michizane and the Early Heian Court* (Cambridge, Mass.: Council on East Asian Studies, Harvard University, 1986), in *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 22.1 (Apr. 1988), 113–15.

Davis, A.R., *T'ao Yüan-ming (AD 365–427): His Works and Their Meaning* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984; 2 vols.), in *Journal of Oriental Studies* (Hong Kong) 23 (1985), 101–3.

Fusek, Lois, *Among the Flowers: The 'Hua-chien chi'* (New York: Columbia University Press, 1982), in *Journal of Asian Studies* 44.1 (Nov. 1984), 163–65.

Deeney, John J., ed, *Chinese–Western Comparative Literature: Theory and Strategy* (Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press, 1980), in *Journal of Asian Studies* 43.2 (Feb. 1984), 312–13.

Duke, Michael S., *Lu You* (Boston: G.K. Hall & Co., 1977), in *Journal of Asian Studies* 40.4 (Aug. 1981), 758–60.

Wolf Arthur P., and Chien-shan Huang, *Marriage and Adoption in China, 1845–1945* (Stanford: Stanford University Press, 1980), in *Asian Forum* 10.3 (Spring 1981), 99–101.

John D. Pierson, *Tokutomi Sohō, 1863–1957: A Journalist for Modern Japan* (Princeton: Princeton University Press, 1980), in *Asian Forum* 10.3 (Spring 1981), 104–5.

Bayley, David H., *Forces of Order: Police Behavior in Japan & the United States* (Berkeley: University of California Press, 1976), in *Asian Forum* 10.2 (Winter/Spring 1980), 119–20.

Leiter, Samuel L., *The Art of Kabuki: Famous Plays in Performance* (Berkeley: University of California Press, 1979), in *Asian Forum* 10.2 (Winter/Spring 1980), 151.

Watson, Burton, *The Old Man Who Does As He Pleases* (New York: Columbia University Press, 1973), in *Journal of the American Oriental Society* 96.2 (Apr.–June 1976), 340–43.

## **POST-DOCTORAL GRANTS AND AWARDS**

### **Year-long Awards**

National Endowment for the Humanities. Fellowships for University Teachers Program. 2000–2001.

Japan Foundation. Research Fellowship. 1999–2000.

Committee on Scientific and Scholarly Cooperation with the United States, Academia Sinica (Taiwan).

Language and Research Fellowship. 1984–1985.

National Endowment for the Humanities. Research Resources Program. 1982–1983.

National Endowment for the Humanities. Translations Program. 1981–1982.

### **Semester-long Award**

Humanities Grant. Graduate College and Program in Humanities, Arizona State University. 1990.

### **Summer-long Awards**

Arizona State University. Faculty Grant-in-Aid Program. 1981.

Arizona State University. Faculty Grant-in-Aid Program. 1980.

Arizona State University. Faculty Grant-in-Aid Program. 1979.

University of Michigan. Center for Chinese Studies. 1978.

### **Travel Awards**

“Hiéroglossie IV: Le Monde de la sinoglossie.” Conference. Collège de France. Travel to Paris. 2019.

“Reconsidering the Sinosphere.” Conference. Rice University. Travel to Houston. 2017.

University of British Columbia. Travel to Vancouver. 2016.

Florence Tan Moeson Fellowship. Library of Congress. Travel to Washington, D.C. 2012.

“Begegnungen: Symposium zum 150. Geburtstag des Dichters Mori Rintarō, genannt ‘Ōgai.’” Conference.

Humboldt-Universität zu Berlin and the Toshiba International Foundation. Travel to Berlin. 2012.

“Coloquio Internacional: *Configuraciones de Vida*.” Universidad Nacional de San Martín (Argentina) and the Saxon Academy of Sciences (Germany). Travel to Argentina. 2012.

“Teaching Japan Conference.” DePaul University. JCCIC (Japanese Chamber of Commerce and Industry of Chicago) Foundation. Japanese Language Education Grant. Travel to Chicago. 2010.

“Kanbun at the Center: A Compendium of Japanese Literary Culture.” Planning Conference. American Council of Learned Societies. Columbia University. Travel to New York. 2010.

“Commonality and Regionality in the Cultural Heritage of East Asia.” Conference. Barnard College / Columbia University. Travel to New York. 2009.

The Toyo Bunko. Tokyo. Travel to Japan. 2009.

University of Michigan. Center for Japanese Studies. Travel to Ann Arbor. 2006.

Arizona State University. College of Liberal Arts and Sciences. International Travel Grant Program. Travel to China. 2001.

University of Michigan. Center for Japanese Studies. Travel to Ann Arbor. 1999.

Arizona State University. College of Liberal Arts and Sciences. International Travel Grant Program. Travel to China. 1998.

“Second International Conference on the Translation of Chinese Literature.” Taiwan University. Taipei. Travel to Taiwan. 1992.

“Conference on Tz’u Poetry.” Breckenridge Conference Center. York, Maine. American Council of Learned Societies. Travel to Maine. 1990.

Stanford University. Stanford East Asian National Resource Center. Travel to Stanford. 1987.

University of Chicago. Center for Far Eastern Studies. Travel to Chicago. 1986.

University of Michigan. Center for Japanese Studies. Travel to Ann Arbor. 1986.

University of Michigan. Center for Chinese Studies. Travel to Ann Arbor. 1984.

Association for Asian Studies. Northeast Asia Council. Travel to Cambridge, Mass. 1980–81.

“Theories of the Arts in China.” Conference. Breckenridge Conference Center. York, Maine. American Council of Learned Societies. Travel to Maine. 1976/

#### **Other Awards**

Lieberthal-Rogel Center for Chinese Studies. University of Michigan. Publishing subvention. 2023.

Lieberthal-Rogel Center for Chinese Studies. University of Michigan. Publishing subvention. 2018.

Stuttgart Seminar in Cultural Studies. Fellow. Vth cycle. Stuttgart, Germany. August 1996.

Association for Asian Studies. China and Inner Asia Council. Small Grant for Curriculum Development. 1998.

Arizona State University. Mini Grants. 1996 , 1990, 1989, 1988, 1987.

Arizona State University. Provost Research Incentive Award. 1981.